

Signature and Name of Invigilator

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

1. (Signature) _____
(Name) _____

2. (Signature) _____
(Name) _____

Roll No. _____
(In words)

Test Booklet No.

D-4004

**PAPER – III
SPANISH**

[Maximum Marks : 200

Time : 2½ hours]

Number of Pages in this Booklet : 40

Number of Questions in this Booklet : 11

Instructions for the Candidates

- Write your roll number in the space provided on the top of this page.
- Answers to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.
No Additional Sheets are to be used.
- At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
 - To have access to the Test Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
 - Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the question booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
- Read instructions given inside carefully.
- One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
- If you write your name or put any mark on any part of the Test booklet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
- You have to return the Test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
- Use only Blue/Black Ball point pen.
- Use of any calculator or log table etc. is prohibited.
- There is NO negative marking.

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

- पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए।
- लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुये रिक्त स्थान पर ही लिखिये।
इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है।
- परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी। पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
 - प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी सील को फाड़ लें। खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें।
 - कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं। दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें। इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे। उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा।
- अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें।
- उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है।
- यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे।
- आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें।
- केवल नीले / काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें।
- किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है।
- गलत उत्तर के लिए अंक नहीं काटे जायेंगे।

SPANISH

PAPER – III

Note : This paper consists of **two parts** - (A and B). All questions are compulsory.

PART – A

Note : This part has **ten** short essay type questions of **16** marks each to be answered in about **three hundred** words each.

5. En el análisis contrastivo de la teoría de la traducción, ¿qué son los “amigos falsos”? y ¿cuáles son las estrategias que se adoptan para traducir los modismos, proverbios y las rimas?

OR

Traducir al castellano:

On seeing the three alien vessels, the inhabitants of the island swam out to visit them. The Admiral, as he was now called, noted their appearance : they went about completely naked, some had their bodies painted, their weapons were very primitive, and yet they seemed docile enough, and all too eager to exchange their possessions for trinkets proffered by the Spaniards. Still, this was not what he was looking for : he wanted to reach Japan, and these people were too barbarous to be the subjects of a powerful king. Columbus was a man of rather fixed expectations - he had gambled his life and honour on reaching the Orient, and he now stubbornly sought out evidence that would confirm his preconceptions. Moreover, used as he was to the commercial enterprises of the Italians and the Portuguese, he was keen to assess the economic potential of his discovery.

6. Lee el texto que sigue y responde a las preguntas que aparecen a continuación:

Religión en el Este

Allí en Rangoon comprendí que los dioses
eran tan enemigos como
Dios del pobre ser humano.

Dioses

de alabastro tendidos
como ballenas blancas,
dioses dorados como las espigas,
dioses serpientes enroscados
al crimen de nacer,
budas desnudos y elegantes
sonriendo en el cóctail
de la vacía eternidad
como Cristo en su cruz horrible,
todos dispuestos a todo,
a imponernos su cielo,
todos con llagas o pistola
para comprar piedad o quemarnos la sangre,
dioses feroces del hombre
para esconder la cobardía,
y allí todo era así,
toda la tierra olía a cielo,
a mercadería celeste.

Pablo Neruda.

OR

¿Por qué se vuelven los dioses según Neruda en enemigos del hombre? Opina sobre el poema y elabora sobre el sentido.

Lined writing area with horizontal lines.

8. ¿Cuáles son los problemas culturales y lingüísticos que pueden surgir cuando se traduce un texto literario de un contexto cultural al otro. Discute con dos ejemplos de novelas o poemas traducidos y comenta sobre los problemas inherentes.

OR

Distingue entre los usos de “por” y “para” con amplias ilustraciones de ídoles diferentes.

9. Muchos intelectuales latinoamericanos participan activamente en la política de su país o toman posturas. Analiza este fenómeno.

OR

Escribe sobre la literatura producida por los autores chicanos, boricuas, cubanos, etc. fuera de sus países de origen.

PART – B

Note : This part has only **one** question of **40** marks to be answered in about **(800) Eight hundred** words.

11. Hay varias novelas de la literatura hispánica que han tenido como protagonista a la gran ciudad. Haga un resumen y análisis de tres de ellas.

OR

Escriba de los efectos de la Inquisición sobre la producción cultural en el Siglo de Oro.

OR

Según Roger Bacon, “El que entiende la gramática en una lengua, la entiende en la otra en cuanto a las propiedades esenciales de la gramática.” Explica el valor de esta aseerición.

OR

Comenta sobre la presencia de la India en la literatura hispánica.

Blank lined paper for writing.

Space For Rough Work

FOR OFFICE USE ONLY							
Marks Obtained							
Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained
1		26		51		76	
2		27		52		77	
3		28		53		78	
4		29		54		79	
5		30		55		80	
6		31		56		81	
7		32		57		82	
8		33		58		83	
9		34		59		84	
10		35		60		85	
11		36		61		86	
12		37		62		87	
13		38		63		88	
14		39		64		89	
15		40		65		90	
16		41		66		91	
17		42		67		92	
18		43		68		93	
19		44		69		94	
20		45		70		95	
21		46		71		96	
22		47		72		97	
23		48		73		98	
24		49		74		99	
25		50		75		100	

Total Marks Obtained (in words)

(in figures)

Signature & Name of the Coordinator

(Evaluation) Date